

ゾーニングおよびコンパートメンタリゼーション【2007年9月改正案】

原文	仮訳
<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 1.3.5.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ZONING AND COMPARTMENTALISATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1.3.5.1.</b></p> <p><b>Introduction</b></p> <p>For the purposes of the Terrestrial Code, ‘zoning’ and ‘regionalisation’ have the same meaning.</p> <p>Given the difficulty of establishing and maintaining a disease free status for an entire country, especially for diseases the entry of which is difficult to control through measures at national boundaries, there may be benefits to a Member in establishing and maintaining a subpopulation with a distinct health status within its territory. Subpopulations may be separated by natural or artificial geographical barriers or, in certain situations, by the application of appropriate management practices</p> <p>Zoning and compartmentalisation are procedures implemented by a country under the provisions of this chapter with a view to defining subpopulations of distinct health status within its territory for the purpose of disease control and/or international trade. While zoning applies to an animal subpopulation defined primarily on a geographical basis (using natural, artificial or legal boundaries), compartmentalisation applies to an animal subpopulation defined primarily by management and husbandry practices related to biosecurity. In practice, spatial considerations and good management <u>including biosecurity plans</u> play important roles in the application of both concepts.</p> <p><u>A particular application of the concept of zoning is the establishment of a containment zone. In the event of a limited outbreak of a specified disease within an</u></p>	<p style="text-align: center;"><b>第 1.3.5 章</b></p> <p style="text-align: center;">ゾーニングおよびコンパートメンタリゼーション</p> <p style="text-align: center;"><b>第 1.3.5.1 条</b></p> <p>序文</p> <p>この国際衛生規約の目的のために、「zoning」と「regionalisation」は同一意味である。</p> <p>国全体で病気の清浄性を確立・維持していくのは困難であることを考慮すれば、特に国境でのコントロールが難しい疾病のために、国内で異なる家畜衛生状況を踏まえた亜群を確立し維持することは、加盟国にとって利点となる。亜群は、バイオセキュリティ管理を含む適切な管理システムの適用によって、自然なもしくは人工の地理的な区切りあるいは適切な管理慣行の適用により区分される。</p> <p>ゾーニングおよびコンパートメンタリゼーションは、本章の条項の下で疾病コントロールおよび(または) 国際貿易を目的として、自国の領域内で異なる家畜衛生ステータス亜群を定義するために、導入される措置である。バイオセキュリティに関係する管理システムが適用される場合、コンパートメンタリゼーションは亜群に当てはまるが、ゾーニングは亜群が地理的（自然的、人工的もしくは法的境界によって）に定義される場合に当てはまる。実際には、空間を考慮し、<u>バイオセキュリティープランを含む優れた管理は</u>、両方の概念の適用において重要な役割を果たす。</p> <p><u>ゾーニングの概念の特別の適用は、封じ込め地区を確立することである。万一ある疾病が、清浄国または地域で限定した発生が起こった場合、すべてのケー</u></p>

<p><u>otherwise free country or zone, a single containment zone, which includes all cases, can be established for the purpose of minimizing the impact on the entire country or zone.</u></p>	<p><u>スを含む封じ込め地区は、国または地域全体へのインパクトを最小限に抑えるために確立されうる。</u></p>
<p>This chapter is to assist OIE Members wishing to establish and maintain different subpopulations within their territory using the principles of compartmentalisation and zoning. These principles should be applied in accordance with the measures recommended in the relevant disease chapter(s). This chapter also outlines a process through which trading partners may recognise such subpopulations. This process is best implemented by trading partners through establishing parameters and gaining agreement on the necessary measures prior to disease outbreaks.</p>	<p>この章は、OIE 加盟国がコンパートメンタリゼーションとゾーニングの原則を活用して、国境の内側に異なる亜群を確立し維持することを支援する。これらの原則は、関係する疾病の章で勧告された措置に沿って適用されるべきである。さらに、貿易相手国がそのような亜群を承認する際にとるべき手順を概説する。これらの手続きは、パラメーターの確立および疾病発生に先立った必要な措置についての合意を得る過程で、貿易相手国によって適切に実行される。</p>
<p>Before trade in animals or their products may occur, an importing country needs to be satisfied that its animal health status will be appropriately protected. In most cases, the import regulations developed will rely in part on judgements made about the effectiveness of sanitary procedures undertaken by the exporting country, both at its borders and within its territory.</p>	<p>家畜または畜産物の貿易を行う前に、輸入国が国内の家畜衛生状況が適切に保護されることについて満足する必要がある。多くの場合、作成された輸入規則は、輸出国の国境及びその領域内で講じられた衛生的措置の有効性について下された判断に一部依存するであろう。</p>
<p>As well as contributing to the safety of international trade, zoning and compartmentalisation may assist disease control or eradication within Members' Countries. Zoning may encourage the more efficient use of resources within certain parts of a country and compartmentalisation may allow the functional separation of a subpopulation from other domestic or wild animals through biosecurity measures, which a zone (through geographical separation) would not achieve. Following a disease outbreak, the use of compartmentalization may allow a Member to take advantage of epidemiological links among subpopulations or common practices relating to biosecurity, despite diverse geographical locations, to facilitate disease control and/or the continuation of trade.</p>	<p>ゾーニングやコンパートメンタリゼーションの利益は、加盟国内の疾病規制あるいは撲滅、および国際貿易の安全性への貢献を含み得る。ゾーニングは、この国際衛生規約に適合するゾーンで生産された物品の貿易を可能とするようにするため、一国の一部における資源の更なる効率的活用を促進するかもしれない。コンパートメンタリゼーションは、バイオセキュリティ手段を用い、他の家畜や野生動物から亜群を機能的に分離することによって、安全な貿易を可能にするかもしれないが、そういったことはゾーン(地理的隔離のみを通じて)では達成できない。疾病発生後、コンパートメンタリゼーションの治用により加盟国は、疾病のコントロール及び/又は貿易の継続を促進するため、多様な地理的位置に関係なく亜群間の疫学に関係する又はバイオセキュリティに関係する共通のプラクティスという利点を享受することができるかも知れない。</p>
<p>Zoning and compartmentalisation cannot be applied to all diseases but separate requirements will be developed for each disease for which the application of zoning or compartmentalisation is considered appropriate.</p>	<p>ゾーニング及びコンパートメンタリゼーションは全ての疾病に適用できるわけではなく、個別の要件は、ゾーニングあるいはコンパートメンタリゼーションの適用が適切であるとされる疾病ごとに開発されることになるであろう。</p>
<p>To regain free status following a disease outbreak in a zone or compartment, Members should follow the recommendations in the relevant disease chapter in the</p>	<p>ゾーンあるいはコンパートメントにおける疾病発生後に清浄ステータスを回復するためには、加盟国は、コード上のその疾病に相当する章の勧告に従うべき</p>

Terrestrial Code.	である。
<p style="text-align: center;"><b>Article 1.3.5.2.</b></p> <p><b>General considerations</b></p> <p>The Veterinary Services of an exporting country which is establishing a zone or compartment within its territory for international trade purposes should clearly define the subpopulation in accordance with the recommendations in the relevant chapters in the Terrestrial Code, including those on surveillance, and the identification and traceability of live animals. The Veterinary Services of an exporting country should be able to explain to the Veterinary Services of an importing country the basis for its claim of a distinct animal health status for the zone or compartment in such terms.</p> <p>The procedures used to establish and maintain the distinct animal health status of a zone or compartment should be appropriate to the particular circumstances, and will depend on the epidemiology of the disease, environmental factors and applicable biosecurity measures.</p> <p>The authority, organisation and infrastructure of the Veterinary Services, including laboratories, must be clearly documented in accordance with the chapter on the evaluation of Veterinary Services of the Terrestrial Code, to provide confidence in the integrity of the zone or compartment. The final authority of the zone or compartment, for the purposes of domestic and international trade, lies with the Veterinary Authority.</p> <p>In the context of maintaining the animal health status of a population, references to ‘import’, ‘importation’ and ‘imported animals/products’ found in the Terrestrial Code apply both to importation into a country and to the movement of animals and their products into zones and compartments. Such movements should be the subject of appropriate measures to preserve the health status of the zone/compartment.</p> <p>The exporting country should be able to demonstrate, through detailed documentation provided to the importing country, that it has implemented the recommendations in the Terrestrial Code for establishing and maintaining such a</p>	<p style="text-align: center;"><b>第 1.3.5.2 条</b></p> <p><b>一般的考察</b></p> <p>国際貿易を目的として、国内にゾーンやコンパートメントを設けている輸出国の獣医サービスは、サーベイランスや、家畜の識別及びトレーサビリティを含む、この国際衛生規約中の関係する章の中で規定された措置に沿って、明白に亜群を定義すべきであり、ゾーンやコンパートメントについて、異なる家畜衛生ステータスの主張に対する根拠を、輸入国の獣医サービスに対し説明出来るようにしておくべきである。</p> <p>ゾーンやコンパートメントの異なる衛生ステータスを確立・維持する手法は、特定の状況下において適用可能であるべきで、これは疾病の疫学、環境要因および適用可能なバイオセキュリティ手段に依存するであろう。</p> <p>実験施設を含む獣医サービスの当局、組織及び構造基盤は、ゾーンやコンパートメントの完全性に対する信頼を示すために、この国際衛生規約の獣医サービス評価の章に従って、明確に記録されなければならない。国内及び国際取引のためのゾーンやコンパートメントの最終的な権限は、獣医当局にある。</p> <p>動物群の衛生状態を維持することとの関連で、この国際衛生規約内での「import」、「importation」及び「imported animals/products」の言及は、国内への輸入、動物及び畜産物の zone や compartment への移動両方に当てはまる。そのような移動は、ゾーン・コンパートメントの衛生状態を保つよう適切な基準に従って行われるべきである。</p> <p>輸出国は公式ルートで公表された詳細な文書によって、そのようなゾーンやコンパートメントの確立・維持のため、この国際衛生規約の中で規定された措置を導入してきていることを示すことができるようにすべきである。</p>

zone or compartment.

An importing country should recognise the existence of this zone or compartment when the appropriate measures recommended in the Terrestrial Code are applied and the Veterinary Authority of the exporting country certifies that this is the case.

The exporting country should conduct an assessment of the resources needed and available to establish and maintain a zone or compartment for international trade purposes. These include the human and financial resources, and the technical capability of the Veterinary Services (and of the relevant industry, in the case of a compartment) including disease surveillance and diagnosis.

Biosecurity and surveillance are essential components of zoning and compartmentalisation, and the arrangements should be developed through cooperation of industry and Veterinary Services.

Industry's responsibilities include the application of biosecurity measures, documenting and recording movements of animals, quality assurance schemes, monitoring the efficacy of the measures, documenting corrective actions, conducting surveillance, rapid reporting and maintenance of records in a readily accessible form.

The Veterinary Services should provide movement certification, and carry out documented periodic inspections of facilities, biosecurity measures, records and surveillance procedures. Veterinary Services should conduct or audit surveillance, reporting and laboratory diagnostic examinations.

**Article 1.3.5.3.**

**Principles for defining a zone or compartment, including containment zone**

In conjunction with the above considerations, the following principles should apply when Members define a zone or a compartment.

1. The extent of a zone and its geographical limits should be established by the

輸入国は、この国際衛生規約の中で勧告された適切な手段が適用され、輸出国の獣医当局がその旨を証明した場合、ゾーンやコンパートメントを認めるべきである。

輸出国は、国際貿易を目的として、ゾーンやコンパートメントを維持・確立するために必要とされ、用意することができる資源の評価を行うべきである。これらは、疾病サーベイランス及び診断を含む獣医サービス（コンパートメントの場合は相当する業界）に属する人材、資金及び技術を含む。

バイオセキュリティ及びサーベイランスはゾーニング及びコンパートメンタリゼーションの重要な要素であり、その準備は業界と獣医サービスの協力によって行われるべきである。

業界の責任は、バイオセキュリティ基準を適用し、動物の移動の記録及び文書化を行い、同等に認証された計画で、その基準の効果のモニタリング、サンプリングの記録、サーベイランスの実行、早急な報告及び利用しやすい形式での報告の維持を含む。

獣医サービスは、移動証明書を提供し、施設、バイオセキュリティ基準、記録及びサーベイランスの定期検査の文書化を行うべきである。獣医サービスは、サーベイランス、報告及び施設における診断検査を行うかもしくは監査すべきである。

**第 1.3.5.3 条**

**封じ込め地区を含む、ゾーンもしくはコンパートメントを定義するための原則**

上記の考慮とあわせて、ゾーンもしくはコンパートメントの定義にあたっては以下の原則の適用に基づくべきである。

1. ゾーンの広さやその境界は、自然、人工的及び/又は法的な境界に基づき、獣

<p>Veterinary Authority on the basis of natural, artificial and/or legal boundaries, and made public through official channels.</p>	<p>医当局によって設立されるべきであり、公的な手段によって公表されるべきである。</p>
<p><u>2. Establishment of a containment zone should be based on a rapid response including appropriate standstill of movement of animals and commodities upon notification of suspicion of the specified disease and the demonstration that the outbreak is contained within this zone through epidemiological investigation (trace-back, trace-forward) after confirmation of infection. The primary outbreak and likely source of the outbreak should be identified and all cases shown to be epidemiologically linked. For the effective establishment of a containment zone, it is necessary to demonstrate that there have been no new cases in the containment zone within a minimum of two incubation periods from the last detected case.</u></p>	<p>封じ込め地区の確立は、特定疾病の疑いのある動物や製品の適切な移動の禁止を含む早急な対応、及び感染確認後の疫学調査（trace-back、trace-forward）によって発生がゾーン内に収まっているという証明に基づくべきである。初発及び発生の元になりそうな物は、確認され、すべてのケースが疫学的に関連していることが示されるべきである。効果的な封じ込め地区の確立のためには、最後の症例が発見されてから、最低潜伏期間の 2 倍の期間封じ込め地区内で新たな発生がないことを証明することが必要である。</p>
<p><u>A stamping-out policy or another effective control strategy should be applied and the susceptible animal population within the containment zones should be clearly identifiable as belonging to the containment zone. Increased passive and targeted surveillance in accordance with Appendix 3.8.7. in the rest of the country or zone should be carried out and has not detected any evidence of infection. Measures to prevent spread of the infection from the containment zone to the rest of the country or zone, including ongoing surveillance in the containment zone, should be in place.</u></p>	<p>淘汰もしくは他の効果的な管理方法が適用されるべきで、封じ込め地区内での感受性動物群は、明確に、その封じ込め地区に属していることが判別されるべきである。国もしくはゾーンの残りの地域では、附則 3.8.7.に従った受動的及び標的サーベイランスがさらに行われるべきで、いかなる感染の証拠も発見しなかった。封じ込め地区内で引き続きサーベイランスを行うことを含む、封じ込め地区から国やゾーンの残りの地域へ感染の広がりを防ぐ基準が実行されるべきである。</p>
<p><u>The free status of the areas outside the containment zone would be suspended pending the establishment of the containment zone. The suspension of free status of these areas could be lifted, once the containment zone is clearly established, irrespective of the provisions of the disease specific chapter.</u></p>	<p>封じ込め地区外の地域の清浄ステータスは、封じ込め地区が確立されるまでは一時的に保留される。これらの地域の清浄ステータスの保留は、その疾病に関する章の規定に関わりなく、封じ込め地区が明らかに確立されるとすぐに、解除される。</p>
<p><u>The recovery of the free status of the containment zone should follow the provisions of the disease specific chapter.</u></p>	<p>封じ込め地区の清浄ステータスの回復は、その疾病に関する章の規定に従うべきである。</p>
<p><u>23. The factors defining a compartment should be established by the Veterinary Authority on the basis of relevant criteria such as management and husbandry practices related to biosecurity, and made public through official channels.</u></p>	<p>23. コンパートメントに関する要件は、獣医当局によってバイオセキュリティ管理および飼養管理のような関係基準に基づき確立されるべきであり、また、それらは公的な方法によって公開されるべきである。</p>
<p><u>34. Animals and herds belonging to such subpopulations need to be recognisable as such through a clear epidemiological separation from other animals and all things</u></p>	<p>34. 亜群に属する家畜と群は、他の家畜及び疾病リスクを有する全ての物から明らかに疫学的に分離していることにより、そういうものとして認識可能であ</p>

presenting a disease risk. For a zone or compartment, the Veterinary Authority should document in detail the measures taken to ensure the identification of the subpopulation and the establishment and maintenance of its animal health status through a biosecurity plan. The measures used to establish and maintain the distinct animal health status of a zone or compartment should be appropriate to the particular circumstances, and will depend on the epidemiology of the disease, environmental factors, the health status of animals in adjacent areas, applicable biosecurity measures (including movement controls, use of natural and artificial boundaries, the spatial separation of animals, and commercial management and husbandry practices), and surveillance.

45. Relevant animals within the zone or compartment should be identified in such a way that their history can be audited. Depending on the system of production, identification may be done at the herd, flock lot or individual animal level. Relevant animal movements into and out of the zone or compartment should be well documented, controlled and supervised. The existence of a valid animal identification system is a prerequisite to assess the integrity of the zone or compartment.

56. For a compartment, the biosecurity plan should describe the partnership between the relevant industry and the Veterinary Authority, and their respective responsibilities. It should also describe the routine operating procedures to provide clear evidence that the surveillance conducted, the live animal identification and traceability system, and the management practices are adequate to meet the definition of the compartment. In addition to information on animal movement controls, the plan should include herd or flock production records, feed sources, surveillance results, birth and death records, visitor logbook, morbidity and mortality history, medications, vaccinations, documentation of training of relevant personnel and any other criteria necessary for evaluation of risk mitigation. The information required may vary according to the species and disease(s) under consideration. The biosecurity plan should also describe how the measures will be audited to ensure that the risks are regularly re-assessed and the measures adjusted accordingly.

**Article 1.3.5.4.**

**Sequence of steps to be taken in establishing a zone/compartment and having it**

る必要がある。ゾーンもしくはコンパートメントに関して、獣医当局は、バイオセキュリティプランによって、亜群の識別及び衛生ステータスの確立と維持を確保するために講じられた措置を詳細に文書化すべきである。ゾーンやコンパートメントの明確な動物衛生ステータスの確立及び維持のための基準は、特定の環境に適切であるべきであり、疾病疫学、環境要因、隣接地域の動物衛生ステータス適用するバイオセキュリティ基準（移動管理、自然及び人工的境界の使用、動物の空間的な隔離、商業管理及び畜産関連業務を含む）及びサーベイランスに依存する。

45. ゾーンやコンパートメント内の家畜は、それらの歴史が監査されうる様な方法で識別されるべきである。産生システムに依存して、識別は、集団、群のロットもしくは個体レベルで行われる。ゾーンやコンパートメント内外への家畜の移動は、十分に記録、管理され、監督されるべきである。有効な家畜識別システムの存在は、ゾーンやコンパートメントの完全性を評価するための必須条件である。

56. コンパートメントに関して、バイオセキュリティプランは、関連業界と獣医当局の協力関係と各々の責任について説明すべきである。また、行われているサーベイランス、家畜の認証・トレーサビリティシステム及び管理方法が、コンパートメントの定義を満たすのに十分であることの明確な証拠を提供する通常の作業手順も説明すべきである。動物の移動制限に関する情報に加えて、プランは、群の産生記録、飼料源、サーベイランス結果、出生・死亡記録、訪問者の業務日誌、発症及び死亡率の歴史、治療、ワクチン接種、関連職員の訓練の記録及びリスク軽減の評価のために必要な基準を含むべきである。要求される情報は、対象としている種及び疾病によって変化する。バイオセキュリティプランは、リスクが定期的に再評価され、基準がそれに応じて調整されることを基準がどのように保証するかを監査するかもまた、説明すべきである。

**第 1.3.5.4 条**

**ゾーンまたはコンパートメントを定義し、貿易目的でそれらが認められる際に**

## recognised for international trade purposes

There is no single sequence of steps which should be followed in establishing a zone or a compartment. The steps that the Veterinary Services of the importing country and the exporting country choose and implement will generally depend on the circumstances existing within the countries and at their borders, and their trading history. The recommended steps are:

### 1. For zoning

a) The exporting country identifies a geographical area within its territory, which it considers to contain an animal subpopulation with a distinct health status with respect to a specific disease/specific diseases, based on surveillance.

b) The exporting country describes in the biosecurity plan for the zone the measures which are being, or will be, applied to distinguish such an area epidemiologically from other parts of its territory, in accordance with the recommendations in the Terrestrial Code.

c) The exporting country provides:

i) the above information to the importing country, with an explanation of why the area can be treated as an epidemiologically separate zone for international trade purposes;

ii) access to enable the procedures or systems that establish the zone to be examined and evaluated upon request by the importing country.

d) The importing country determines whether it accepts such an area as a zone for the importation of animals and animal products, taking into account:

i) an evaluation of the exporting country's Veterinary Services;

ii) the result of a risk assessment based on the information provided by the exporting country and its own research;

## 取られる一連のステップ

ゾーンまたはコンパートメントを定義する際に従わなければならない一連のステップは1つではない。輸入国と輸出国の獣医サービスが選択し実行するステップは、大部分は国内および国境に存在している状況及び貿易の歴史に依存するだろう。推奨されるステップは次のとおり:

### 1. ゾーニングについて

a) 輸出国は、サーベイランスに基づき、単一もしくは複数の特定の疾病に関して、異なる衛生ステータスを有する家畜の亜群を含むとみなす自国内の地理的な地域を確認する。

b) 輸出国は、この国際衛生規約中に規定された措置に従って、ゾーンに関するバイオセキュリティプランにおける、ある地域を疫学的に他の地域から区別するとき用いられる予定、又は用いられる可能性のある手続きを特定する。

c)

i) 輸出国は、輸入国に上記の情報を提供し、該当する地域を国際貿易のために疫学的に分離されたゾーンとして扱うことができることについて説明する。

ii) 輸出国は、輸入国からの要請に応じて、ゾーンが検査・評価される手順もしくはシステムを可能にする手段を提供する。

d) 輸入国は、下記について考慮し、家畜および畜産物の輸入のためのゾーンとしてそのような地域を受け入れるかどうか判断する:

i) 輸出国の獣医サービスの評価

ii) 輸出国や自国における調査によって得られた情報を基にしたリスク評価の結果

iii) its own animal health situation with respect to the disease (s) concerned; and

iv) other relevant OIE standards.

e) The importing country notifies the exporting country of its determination and the underlying reasons, within a reasonable period of time, being:

i) recognition of the zone; or

ii) request for further information; or

iii) rejection of the area as a zone for international trade purposes.

f) An attempt should be made to resolve any differences over recognition of the zone, either in the interim or finally, by using an agreed mechanism to reach consensus such as the OIE in-house procedure for settlement of disputes (Article 1.3.1.3.)

g) The Veterinary Authorities of the importing and exporting countries should enter into a formal agreement recognizing the zone.

## 2. For compartmentalisation

a) Based on discussions with the relevant industry, the exporting country identifies within its territory a compartment of one or more establishments or other premises which operates under common management practices related to biosecurity and which contains an identifiable animal subpopulation with a distinct health status with respect to a specific disease/specific diseases; the exporting country describes how this status is maintained through a partnership between the relevant industry and the Veterinary Authority of the exporting country.

b) The exporting country examines the compartment's biosecurity plan and confirms through an audit that:

iii) 関係する疾病に関する自国の家畜衛生ステータス、及び

iv) その他の関連する OIE 基準

e) 輸入国は、以下のいずれかで、適切な期間内に、その決定の結果および根本的なものとなった理由を輸出国に通知する:

i) ゾーンの承認

ii) 更なる情報の要求、または

iii) 国際貿易のためのゾーンとして地域承認の拒否

f) 意見が一致するために合意された手法によって、ゾーンの定義に関するいかなる相違の解決を図るため、暫定的にもしくは最終的に、OIE 紛争解決メカニズムのようなコンセンサスを達するための合意されたメカニズムを用いて、努力が行われるべきである (第 1.3.1.3 条)。

g) 輸入国と輸出国の獣医当局は、当該ゾーンを定義する正式な協定を締結するべきである。

## 2. コンパートメンタリゼーションについて

a) 関連する企業/産業との議論に基づき、輸出国はその領域内で、共通のバイオセキュリティ管理システム下で操業されており、単一もしくは複数の特定の疾病に関して、異なる衛生ステータスを有する特定可能な家畜の亜群を有する単一又は複数の企業に所有されている施設 (群) 又は農場 (群) のコンパートメントを特定する; 輸出国は、いかにしてこのステータスが、当該企業/産業と輸出国の獣医当局との協力関係を通して維持されているかを説明する。

b) 輸出国は、「コンパートメントに関するバイオセキュリティプラン」を審査し、査察によって以下を検証する:



<p>i) the compartment is epidemiologically closed throughout its routine operating procedures as a result of effective implementation of its biosecurity plan; and</p> <p>ii) the surveillance and monitoring programme in place is appropriate to verify the status of such establishment(s) with respect to such disease(s).</p> <p>c) The exporting country describes the compartment, in accordance with the recommendations in the Terrestrial Code.</p> <p>d) The exporting country provides:</p>	<p>i) コンパートメントは、「バイオセキュリティプラン」の効果的な導入の結果として、日常的な操作手順全体を通じて疫学的に隔離されており、かつ、</p> <p>ii) 実施中のサーベイランス及びモニタリングプログラムは、そのような疾病（群）に関して、施設（群）の清浄ステータスを検証するのに適切である。</p> <p>c) 輸出国は、この国際衛生規約の中で規定された措置に従って、そのような企業を清浄コンパートメントであると認める。</p> <p>d)</p>
<p>i) the above information to the importing country, with an explanation of why such an establishment(s) can be treated as an epidemiologically separate compartment for international trade purposes; and</p> <p>ii) access to enable the procedures or systems that establish the compartment to be examined and evaluated upon request by the importing country.</p>	<p>i) 輸出国は、輸入国に上記の情報を提供し、そのような企業を国際貿易のために疫学的に隔離されたコンパートメントとして扱うことができる旨説明する。</p> <p>ii) 輸出国は、輸入国からの要請に応じて、ゾーンが検査・評価される手順もしくはシステムを可能にする手段を提供する。</p>
<p>e) The importing country determines whether it accepts such establishment(s) as a compartment for the importation of animals and animal products, taking into account:</p> <p>i) an evaluation of the exporting country's Veterinary Services;</p> <p>ii) the result of a risk assessment based on the information provided by the exporting country and its own research;</p> <p>iii) its own animal health situation with respect to the disease(s) concerned; and</p> <p>iv) other relevant OIE standards.</p>	<p>e) 輸入国は、以下の事項を考慮してそのような企業を、コンパートメントとして受け入れるか否か判断する:</p> <p>i) 輸出国の獣医サービスの評価</p> <p>ii) 輸出国および自国の調査によって提供される情報に基づくリスクアセスメントの結果</p> <p>iii) 関係する疾病（群）に関する自国の家畜衛生状況;及び</p> <p>iv) 他の関係する OIE 基準</p>
<p>f) The importing country notifies the exporting country of its determination and the underlying reasons, within a reasonable period of time, being:</p> <p>i) recognition of the compartment; or</p>	<p>f) 輸入国は、以下のいずれかにより、適切な期間内に、その決定の結果及びその根拠となる理由を輸出国に通知する:</p> <p>i) コンパートメントの認定</p>

<p>ii) request for further information; or</p> <p>iii) rejection of such establishment(s) as a compartment for international trade purposes.</p> <p>g) An attempt should be made to resolve any differences over recognition of the compartment, either in the interim or finally, by using an agreed mechanism to reach consensus such as the OIE inhouse procedure for settlement of disputes (Article 1.3.1.3.).</p> <p>h) The Veterinary Authorities of the importing and exporting countries should enter into a formal agreement recognizing the compartment.</p>	<p>ii) 更なる情報の要求、または</p> <p>iii) 国際貿易のためのコンパートメントとしての認定の拒否。</p> <p>g) 暫定的にもしくは最終的に、OIE 紛争解決制度のような意見が一致するために合意された手法によって、コンパートメントの設定に関する相違の解決が図られるような試みがなされるべきである (第 1.3.1.3.条)。</p> <p>h) 輸入国と輸出国の獣医当局はコンパートメントを定義する正式な協定を締結するべきである。</p>
---	--